Ц. ШАГДАРСУРЕН

Об одном букваре монгольского письма

Всем известно, что монгольская филологическая наука располагает довольно обширной литературой по изучению монгольской письменности, в том числе букварем для преподавания новичкам.

В 1964 г. д-р Р и н ч е н в своей многотомной работе *Монгол бичгийн хэлний зуй* (*Грамматика монгольского литературного языка*) упомянул конкретные сведения, относящиеся к шестидесяти букварям[1].

Интересно отметить, что по своему характеру рукописный букварь монгольского письма под ободряющим учащегося названием *Mongγol-un üsüg kilbar surqu boltuγai* т. е. *Пусть легко изучается монгольское письмо*, обнаруженный научными сотрудниками экспедиции Института языка и литературы АН МНР в книжном сундуке покойного скотовода Ц е н д е Ундер-ширет сомона Центрального аймака в 1973 г. отличается от вышеупомянутых букварей.

Нельзя не отметить специфической особенности этого рукописного букваря: он посвящен рассмотрению графических элементов всех монгольских букв. Буквари такого рода сравнительно редки и почти не подвергались специальному изучению.

До этого все известные нам такие буквари относились только к ойратскому или ясному письму. Такая особенность букварей ясного письма не могла не привлечь внимания исследователей.

В 1973 г. по данным вопросам опубликована научная статья, озаглавленная *Deux syllabaires oïrates* т. е. *Два буквари ойратского письма* Х. Л у в с а н б а л д а н о м, научным сотрудником Института языка и литературы АН МНР в венгерском журнале „Acta Orientalia”[2].

---

[1] См. Р и н ч е н, *Монгол бичгийн хэлний зуй*, тэргуун дэвтэр, удиртгал, Улаанбаатар, 1964, стр. 65—110.

[2] Ch. L u v s a n b a l d a n, *Deux syllabaires oïrates*, AOH, XXV, 1—3, стр. 209—219.

Автор отмечает в сноске своей статьи: „...что касается терминологии монгольских букв, то она очень мало упоминается в письменных источниках. Однако, сочинение под названием *Mongγol üsüg-ün yosun-i sayitur nomlaγsan kelen-ü čimeg kemegdekü orosibai*[3] т. е. *Украшение речи обстоятельно излагающее правила монгольского письма* Агван-Дандара содержит самый полный список терминологии монгольских букв: *a*(*e*), *i*, *u*(*ü*), *uu*(*üü*), *ud*(*üd*), *yi ene naiman*[4] *üsüg-ün ner-e inü*: *-a*(*e*) *egün-i čačuly-a*: *-yin egün-i keyisbüri*: *-i egün-i kinggir*: *-u*(*ü*) *egün-i köngkür*: *-uu*(*üü*) *egün-i urtu köngkür*: *-un*(*ün*) *egün-i gongsil*: *-ud*(*üd*) *egün-i türgen qongsil kememü*: *-yi egün-i -gi kemen nereyidbesü bolomui...*"[5]

Из этих фактов видно, что на самом деле вышеупомянутый „самый полный список" является всего лишь названием восьми реляционных суффиксов.

В силу этого интересным по полноте материала для изучения терминологии на основании структуры монгольских графем является этот новонайденный рукописный букварь монгольского письма.

Этот рукопись — брошюрованная, вертикально-вертикальная по форме; бумага китайская *moutuu čaγasun* (кит. 毛頭 *máo móu*), размеры 25,5×12,5 см. Она содержит 5 листов, количество строк на странице — 8; текст написан черной тушью (mo. *qar-a beke*). Колофона нет.

Текст

1.a. *Mongγol-un üsüg kilbar sur qu boltuγai*
2.a. (1) *a* (1) *qoyar ačaγtai, e* (2) *nige ačaγtai, i* (3) *boγuni urtu qoyar*
(2) *ačaγtai, o, u* (4) *qoyar segül-ügei, ö, ü* (5) *qoyar segültei.*
(3) *na, ne* (6) *qoyar ačaγtai, ni* (7) *boγuni urtu qoyar ačaγtai, no, nu* (8) *qoyar*
(4) *segül-ügei, nö, nü* (9) *qoyar segültei, ed čöm emün-e nige čegtei*

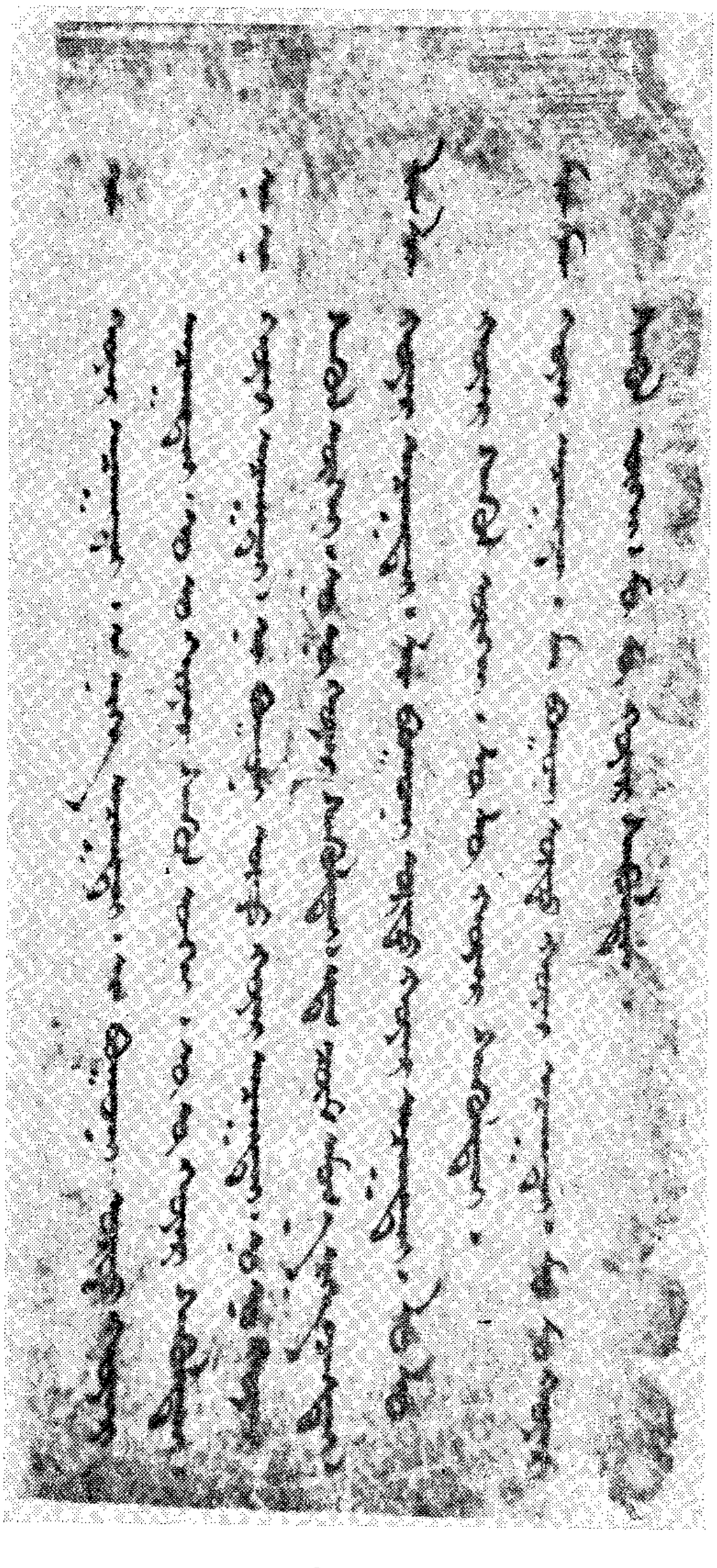
---

[3] Б. Я. Владимирцов, *Монгольская литература*, „Литература Востока", вып. 2, Пб, 1920, стр. 20; Б. Лауфер, *Очерк монгольской литературы*, изд. ЛВИ, № 20, 1927; W. Heissig, *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache* (Göttinger asiatische Forschungen, Band 2), Wiesbaden, 1954, 165, № 209; B. Sečen, S. Dalantai, *Kelen-ü čimeg-ün tuqai*, Mongγol kele bičig, 1957, № 6; А. И. Воробьев, *Монгольское грамматическое сочинение Kelen-ü čimeg*. „Проблемы востоковедения", 1959, № 6, стр. 148—151; M. Taube, *Das kelen-ü čimeg „das Nag-dbaṅ -bstan-dar. Ein Beitrag zur einheimischen mongolischen Grammatik*, Wissenschaftliche Zeischrift der Karl-Marx-Universität", Leipzig 1961; П. Б. Балданжапов, *Kelen-ü čimeg — монгольское грамматическое сочинение XIX века*, Улан-уде 1962; *Mongγol kele bičig*, Köke qota 1957, № 5; *Mongγol kelen-ü sinǰilel-ün durasqal bičig*, Köke-qota 1959, стр. 78—88.

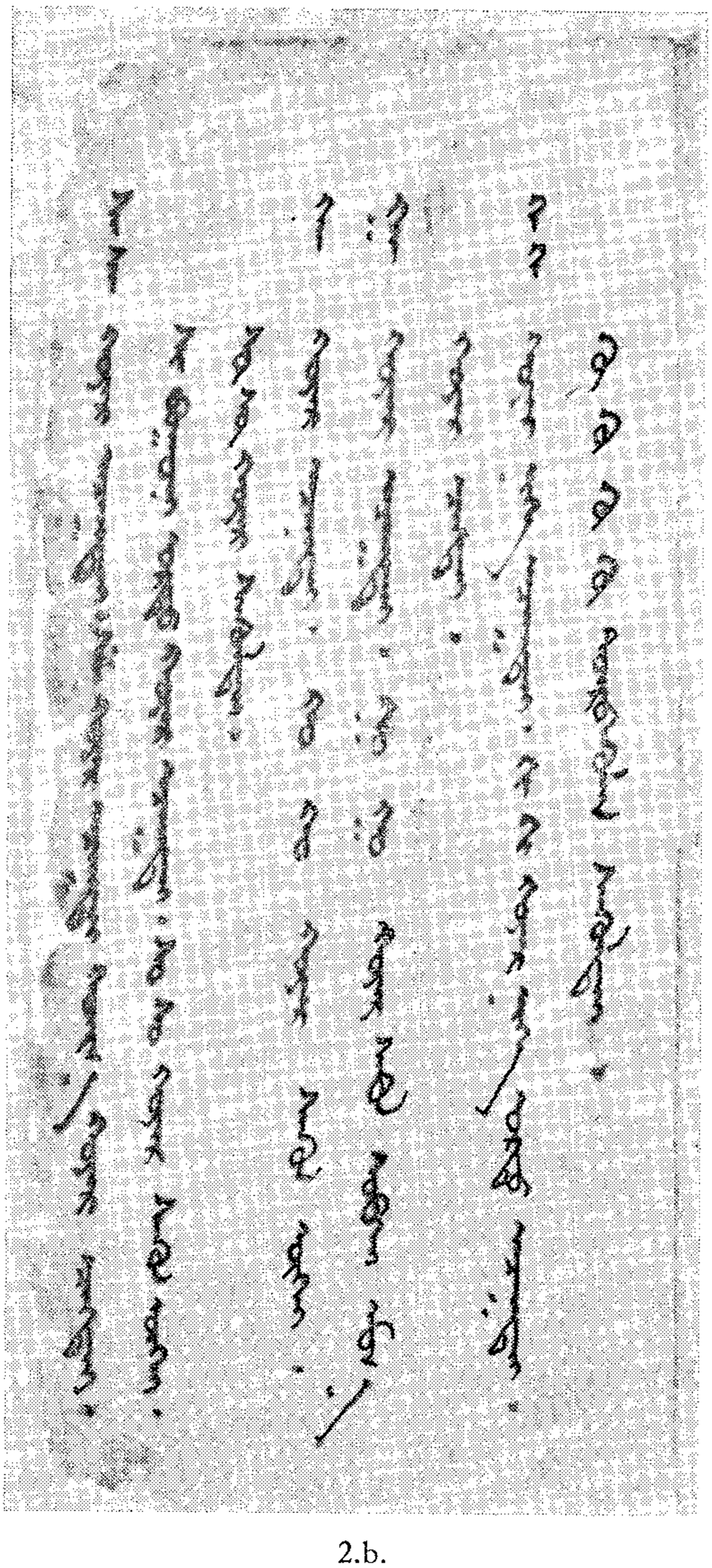
[4] Автор статьи не включил в список *-yin* и *-un*/*-ün*, это может быть печатная ошибка (?).

[5] См. сноска 2. „...Quant à la terminologie du mongol écrit, on a peu de sources littéraires; La liste la plus complète des termes en question est offerte par l'ouvrage intitulé Mongγol üsüg-ün yosun-i sayitur nomlaγsan kelen-ü cimeg, f. 4b ..." Ch. Luvsanbaldan, *Deux syllabaires oïrates*, AOH, XXV, 1—3, 209.

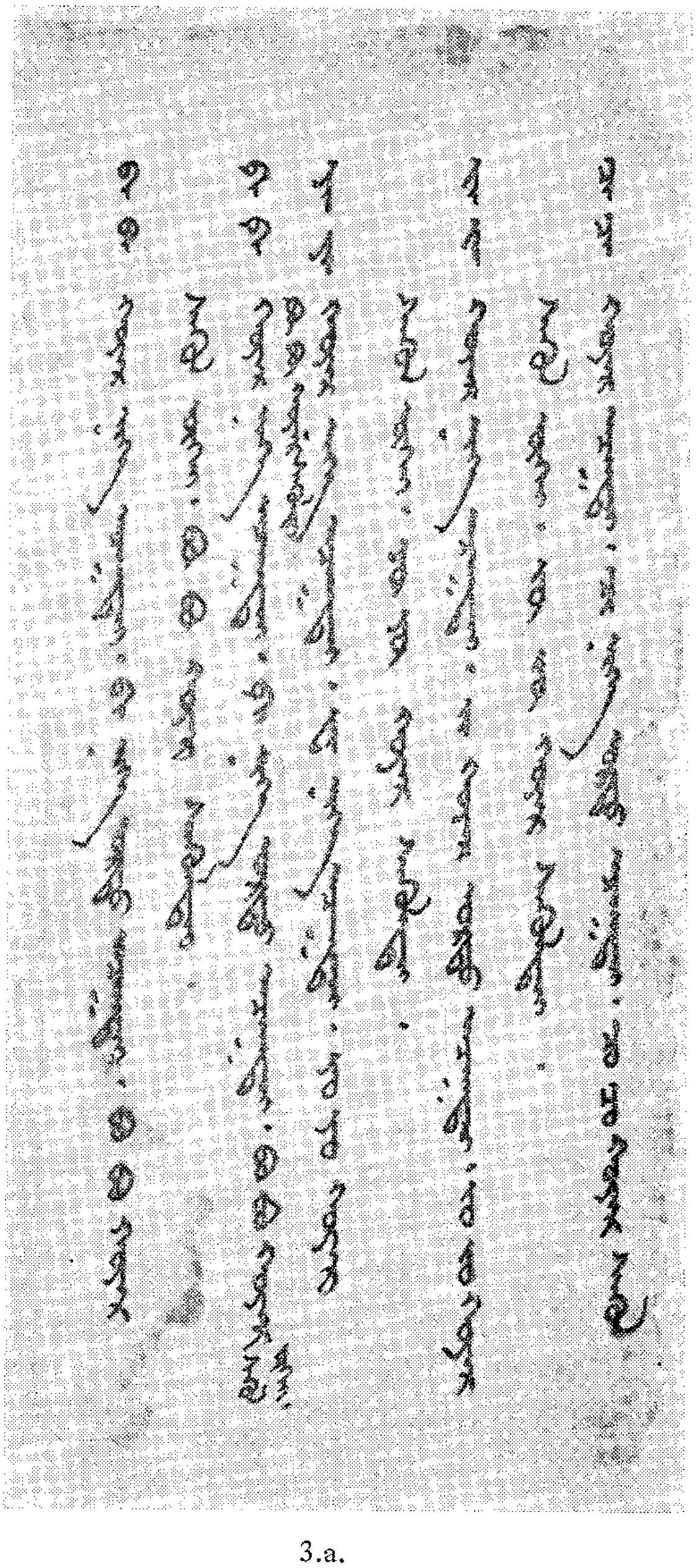
1.a.



2.a.

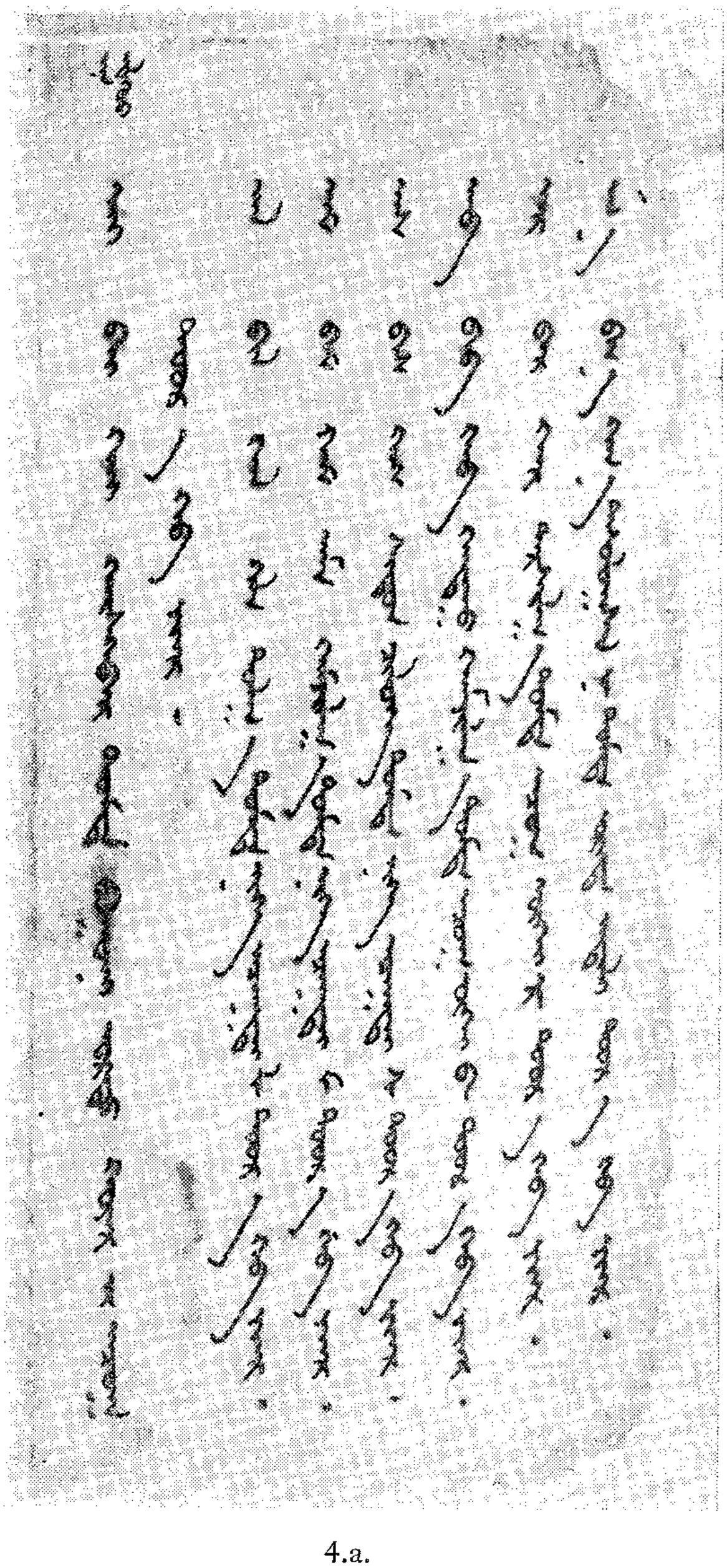


2.b.

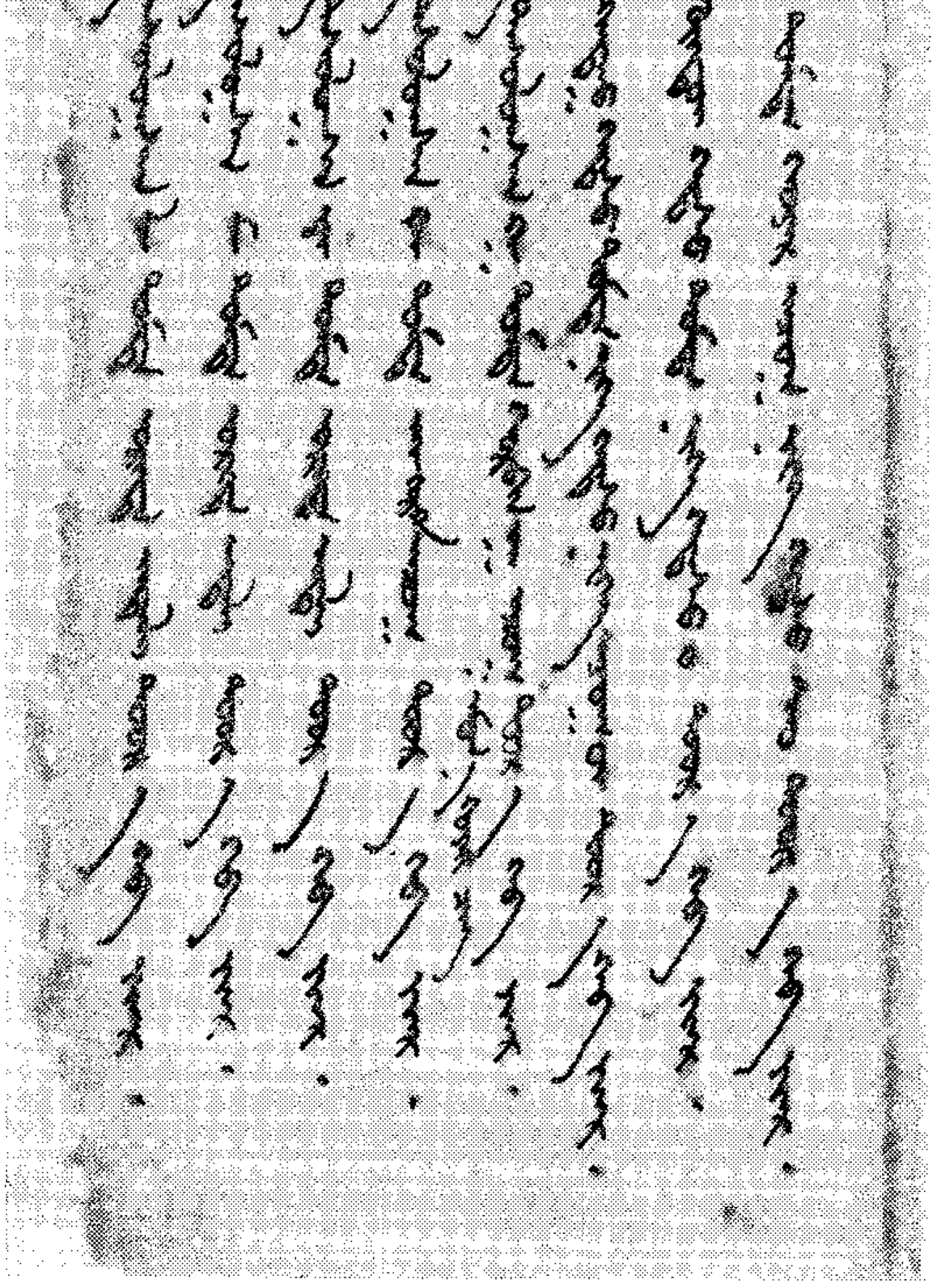


3.a.

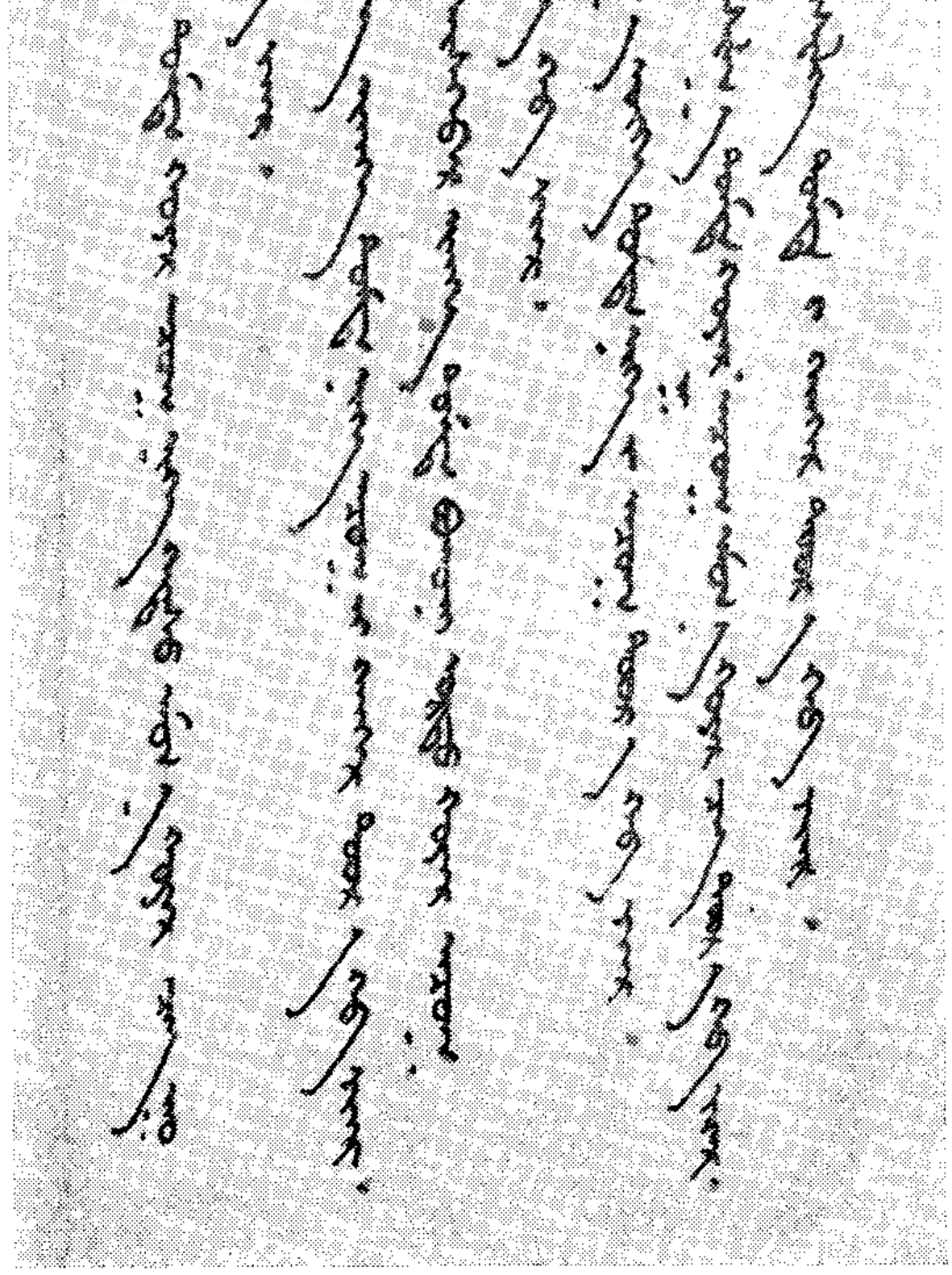
3.b.



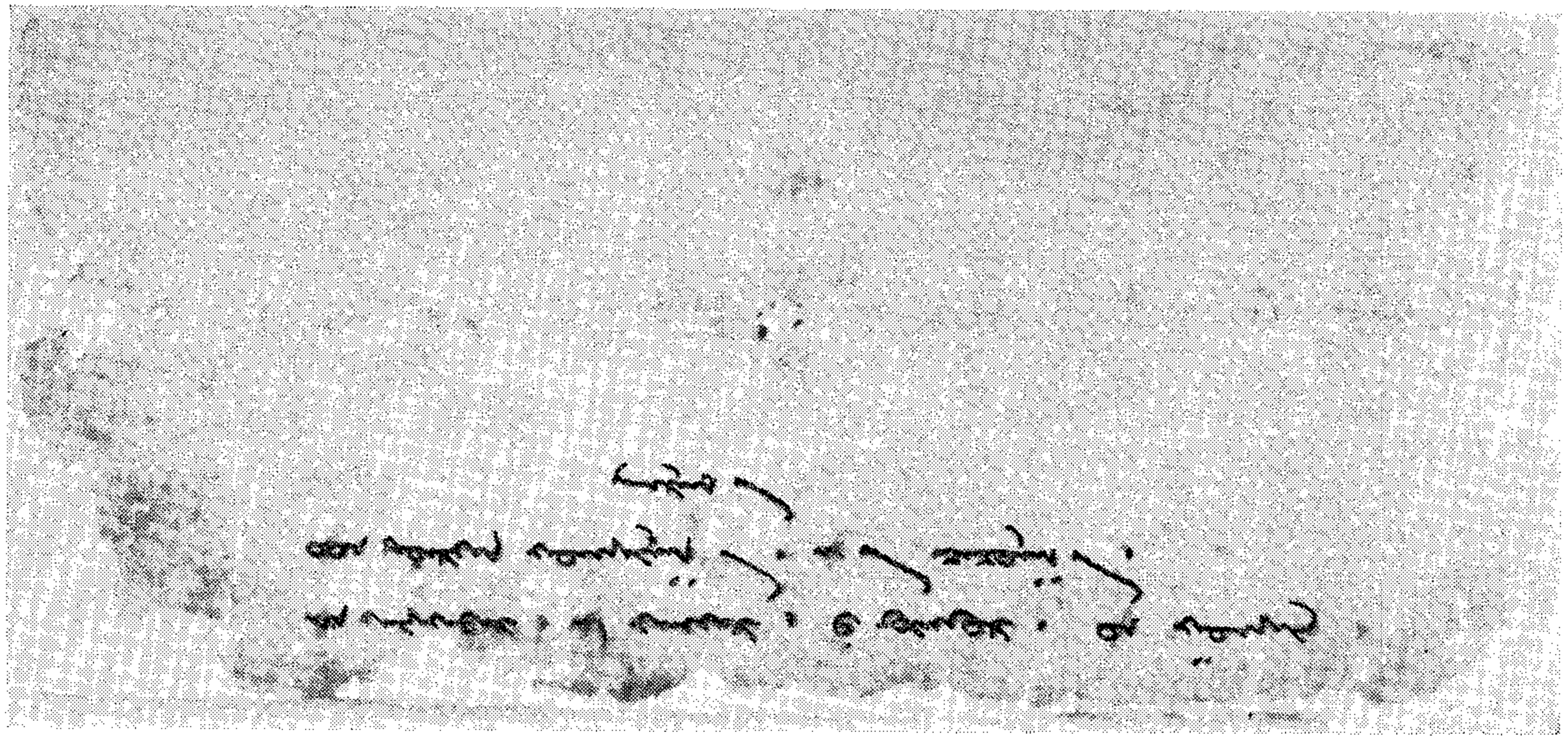
4.a.



4.b.



5.a.



5.b.

(5) *la, le* (10) *qoyar ačaytai, li* (11) *boyuni urtu qoyar ačaytai, lo, lu* (12)
(6) *qoyar segül-ügei, lö, lü* (13) *qoyar segültei*
(7) *ma, me* (14) *qoyar ačaytai, mi* (15) *boyuni urtu qoyar ačaytai, mo, mu* (16) *qoyar*
(8) *segül-ügei, mö, mü* (17) *qoyar segültei*

2.b. (1) *sa, se* (18) *qoyar ačaytai, ša* (19) *qoyar ačaytai qoyin-a qoyar čegtei*
(2) *si* (20) *boyuni urtu qoyar ačaytai, so, su* (21) *qoyar segül-ügei,*
(3) *sö, sü* (22) *qoyar segül-tei*
(4) *qa* (23) *qoyar ačaytai, qo, qu* (24) *qoyar segül-ügei*
(5) *ya* (25) *qoyar ačaytai, yo, yu* (26) *qoyar segül-ügei emün-e*
(6) *qoyar čegtei.*
(7) *ke, ge* (27) *qoyar nige ačaytai, ki, gi* (28) *qoyar nige urtu ačaytai,*
(8) *kö/kü, gö/gü* (29) *dörbegülen segültei.*

3.a. (1) *ba, be* (30) *qoyar nige ačaytai, bi* (31) *nige urtu ačaytai bo, bu* (32) *qoyar*
(2) *segül-ügei, bö, bü* (33) *qoyar segültei*
(3) *fa, fe* (34) *qoyar nige ačayta, fi* (35) *nige urtu ačaytai, fo, fu* (36) *qoyar segül-ügei*
(3.1) *fö, fü* (37) *qoyar segültei*
(4) *ya, ye* (38) *qoyar nige ačaytai, wa* (39) *nige ačaytai, yo, yu* (40) *qoyar*
(5) *segül-ügei, yö, yü* (41) *qoyar segültei,*
(6) *ǰa, ǰe* (42) *qoyar nige ačaytai, ǰi* (43) *qoyar urtu ačaytai, ǰo, ǰu* (44) *qoyal*
(7) *segül-ügei, ǰö, ǰü* (45) *qoyar segültei,*
(8) *ča, če* (46) *qoyar ačaytai, či* (47) *nige urtu ačaytai, čo,ču* (48) *qoyar segür*

3.b. (1) *ügei, čö, čü* (49) *qoyar segültei*
(2) *ra, re* (50) *qoyar nige ačaytai, ri* (51) *nige urtu ačaytai, ro, ru* (52) *qoyar*
(3) *segül-ügei, rö, rü* (53) *qoyar segültei*
(4) *ta, te* (54) *qoyar ačaytai, ti* (55) *boyuni urtu qoyar ačaytai, to, tu* (56) *qoyar*
(5) *segül-ügei, tö, tü* (57) *qoyar segültei,*
(6) *da, de* (58) *qoyar nige ačaytai, di* (59) *nige urtu ačaytai, do, du* (60) *qoyar*
(7) *segül-ügei, dö, dü* (61) *qoyar segültei*
(8) *ay, bay, qay* (62) *keyisgeber dumda boyuni urtu qoyar i ačuy dour-a keb-iyer*

4.a. (1) *ay, bay, qay* (62) *keyisgeber dumda boyuni urtu qoyar i ačuy*
(2) *dour-a keb-iyer*
(3) *al, bal, qal* (63) *kele tuly-a dumda nige ačaytai l dour-a keb-iyer*
(4) *am, bam, qam* (64) *ama qamǰily-a dumda nige ačaytai m dour-a keb-iyer*
(5) *as, bas, qas* (65) *sidün čilüge dumda nige ačaytai s dour-a keb-iyer*
(6) *ab, bab, qab* (66) *qatayu qamǰily-a dumda ačay-ügei b dour-a keb-iyer*
(7) *ar, bar, qar* (67) *darsily-a dumda ačuy-ügei r dour-a keb-iyer*
(8) *an-a, ban-a, qan-a* (68) *tasuluysan na dumda urida adali dour-a keb-iyer*

4.b. (1) *al-a, bal-a, qal-a* (69) *tasuluysan la dumda urida adali dour-a keb-iyer*
(2) *am-a, bam-a, qam-a* (70) *tasuluysan ma dumda urida adali dour-a keb-iyer*
(3) *ay-a, bay-a, qay-a* (71) *tasuluysan ya dumda urida adali dour-a keb-iyer*

(4) *aq-a, baq-a, qaq-a* (72) *tasuluγsan qa dumda qa* (''') *γurban ačuγ dour-a keb-iyer*
(5) *aγ-a, baγ-a, qaγ-a* (73) *tasuluγsan γa dumda γurban ačuγ* (''') *emün-e qoyar čeg, dour-a keb-iyer*
(6) *ad, bad, qad* (74) *qataγu gedesü dumda nige gedesü nige ačuγ d* (*w*') *dour-a keb-iyer*
(7) *au, bau, qau* (75) *köndei gedesü dumda nige gedesü u* (*w*) *dour-a keb-iyer*
(8) *aqu, baqu, qaqu* (76) *dumda qoyar ačuγ nige gedesü qu* (''*w*) *dour-a keb-iyer*

5.a. (1) *aγu, baγu, qaγu* (77) *dumda qoyar ačuγ nige gedesü emün-e qoyar čeg γu*
(2) *dour-a keb-iyer*
(3) *ang, bang, qang* (78) *yeke ingke dumda nige ačuγ ng* ('*k*) *kengker dour-a keb-iyer*
(4) *ayin, bayin, qayin* (79) *keyisgeber ingke dumda boγuni urtu qoyar ačuγ*
(5) *ayin*('*yy*') *dour-a keb-iyer*
(6) *an, ban, qan* (80) *baγ-a ingke dumda nige n* (') *ačuγ dour-a keb-iyer*
(7) *aγ, baγ, qaγ* (81) *aγsilγ-a dumda qoyar γ* ('') *ačuγ emün-e qoyar čeg*[6] *dour-a keb-iyer*
(8) *eg, beg, keg* (82) *egsilge dumda g* (*k*) *kengker dour-a keb-iyer*

5.b. (1) *yin* (83) *keyisber, i* (84) *kengker, u/ü* (85) *küngkür un/ün* (86) *qongsil*
(2) *ud/üd* (87) *türgen qonsilγ-a, γ-a/γ-e* (88) *čačulγ-a*
(3) *manggalam-a*

Из этих фактов видно, что всю терминологию монгольских графем, включенную в данный букварь, можно разделить на три группы: 1. термины на основании графемы или структуры монгольских букв (1—82); 2. термины на основании артикуляции звуков (63—67) и 3. специальные термины дла графемы и группы графем (62, 68—73, 78—88).

Я попытаюсь составить список терминов[7], взятых нами из *Mongγol-un üsüg kilbar surqu boltuγai*, в алфавитном порядке:

1. А. *ama qamǰilγ-a* (= *am*) 'губной (согласный *m*)';
в грамматическом сочинении *Todoi mongγol kemekü üsüg*[8] (далее сокращаем *TMKÜ*) встречается аналогичный термин под названием *am — ama qamǰiqu*; дербет. *am xamtătgăx*[9];
Б. *qataγu ama qamǰilγ-a* (= *ab*) 'твердый губной (согласный *b*)';
в *TMKÜ*: *ab — čingγ-a ama qamǰiqu*;
2. А. *ačuγ* = *ačaγ* 'зубец';
в разговорной речи имеется другой вид кроме *ačuγ*: *örgesün, sidün*; дербет. *arā*;

---

[6] В большинстве случаев *γ* в конце слога или *aγsilγ-a* не имеет двоеточия.
[7] Ср. Р и н ч е н, *Монгол бичгийн хэлний зуй*, дэд дэвтэр, авиан зуй, Улаанбаатар 1966, стр. 10—15; Д. К а р а, *Книги монгольских кочевников*, Москва 1972, стр. 41.
[8] C.h. L u v s a n b a l d a n, *Deux syllabaires oïrates*, AOH, XXV, 1—3, 1972, 214—216.
[9] См. там же, стр. 215.

Б. *boγuni ačuγ* ‘короткий зубец’;
в разговорной речи: *boγuni ačuγ, boγuni örgesün, boγuni sidün*;
В. *urtu ačuγ* ‘длинный зубец’;
в разговорной речи: *urtu ačuγ, urtu örgesün, urtu sidün*;

3. *aγsilγ-a* ‘название буквы -*γ* в конце слога’;
4. *čačulγ-a* ‘название отдельно написанных букв -*a*/-*e* в конце слов’; в разговорной речи: *uruγsiy-a orkiča*
5. *čeg* ‘точка’;
   а. *emün-e nigen čeg*;
   б. *emün-e qoyar čeg*;
   в. *qoyin-a qoyar čeg*;
6. *darsilγ-a* (= *ar*) ‘дрожание языка’;
   в грамматическом сочинении *TMKÜ* встречается аналогичный термин под названием *r* — *darsilγ-a*; дербет. *darsălăgă*;
7. *egsilge* ‘название буквы -*g* в конце слог’;
8. *gedesü* ‘петля’,
   а. *köndei gedesü* (*u*/*ü* в конце слова);
   б. *qataγu gedesü* (*d*);
   в разговорной речи: *gedesü, bitegüü*; дербет. *bütü gessté*
9. *ingke* ‘название букв -*n* и -*ng* в конце слога;
   а. *baγ-a ingke* (-*an*)
   б. *keyisgeber ingke* (-*yin*)
   в. *yeke ingke* (-*ang*)
   в разговорной речи: *ingkelig*/*baγ-a ingkelig, yeke ingkelig*; дербет. *xürgăš*;
10. *kele tulγ-a* = (*al*) ‘упор языка (в альвеолы)’;
    в грамматическом сочинении *TMKÜ* встречается аналогичный термин под названием *al* — *kele tulqu*; дербет. *kelĕn tulăx*;
11. *keyisgeber* ‘название реляционного суффикса -*yin*’;
    в грамматическом сочинении *Kelen-ü čimeg* Агван-Дандара и в другом труде *Manǰu mongγô tačire bidxe*[10] отмечается термином *keyisber, keyisbüri*.
12. *kengker* ‘название реляционного суффикса -*i*’;
    в предисловии вышеупомянутого труда *Manǰu mongγô tačire bidxe*: *kingkir*, и в *Kelen-ü čimeg* тоже *kingkir*.
13. *Küngkür*[11] название реляционного суффикса -*u*/-*ü*’;
14. А. *qongsil* ‘название реляционного суффикса -*un*/-*ün*’;
    Б. *türgen qongsilγ-a* ‘название реляционного суффикса -*ud*/-*üd*’;
    в грамматическом сочинении и в разговорной речи встречается аналогичный термин *türgen qongsil*.

---

[10] *Manǰu mongγô tačire bidxe*, emu debtelin — quluyan-a. Шифр государственной библиотеки 49 манж, т. 249.

[11] В труде М. Таубе: *Könggür*.

15. *segül* ‘хвостик’;
в разговорной речи: *urtu örgesün, urtu sidün, silbi.*

Обычно под хвостиком (*segül*) в монгольском письме понимается в большинстве случаев слитно написанное начертание *čačuly-a* или *čačuy* и *orkiča* т. е. *a/e*, *n* и *d* в конце слова.

16. *tasuluysan...* ‘название отдельно написанного открытого слога в конце слова’.
Например: *-n-a/-n-e*, *-m-a/-m-e*, *-γ-a*, *-q-a*, *-r-a/-r-e* ...

Несмотря на то, что этот новонайденный букварь имеет большое значение для изучения графемы монгольского письма, само собой разумеется, что он не мог охватить полностью все термины элементов монгольских букв.

Кроме этого букваря, следует упомянуть устную традицию о существовании разной терминологии монгольской графемы.

Я хочу представить здесь один из вариантов устной традиции терминологии монгольской графемы, записанный по устной информации автора *Краткого толкового словаря монгольского языка* Цевела, который был учеником знатока монгольского литературного языка Möngketoytaqu siyangsing (кит. 先生 *сянь шэн*) приехавшего из Харчинов в шабинскую[12] начальную школу с 1914 г. по 1917 г. (в нынешнем Галут сомоне Баянхонгорского аймака).

Текст

1. *a — xoyŏr šùdĕ a*
2. *e — negĕ šùdĕ e*
3. *i — negĕ axăr šùdĕ, negĕ urtă šùdĕ i*
4. *o/u — negĕ šùdĕ negĕ bitú o/u*
5. *ö/ü — negĕ šùdĕ negĕ bitú negĕ urtă šùdĕ ö/ü*
6. *na/ne — xoyŏr šùdĕ urdá negĕ tseg na/ne ...*
7. *ba — bawăr tolŏg oĕ negĕ šùdĕ ba*
   be — bewĕr tolŏg oĕ negĕ šùdĕ be
   bi — biwĕr tolŏg oĕ negĕ urtă šùdĕ bi
   bo — bowŏr tolŏg oĕ negĕ bitú bo
   bu — buwăr tolŏg oĕ negĕ bitú bu
   bö — bөwŏr tolŏg oĕ negĕ bitú negĕ urtă šùdĕ bö
   bü — buwĕr tolŏg oĕ negĕ bitú negĕ urtă sùdĕ bü
8. *ga — angărxāĕ tolŏg oĕ xoyŏr šùdĕ qa*
   ke — xenxĕrxé tolŏg oĕ negĕ šùdĕ ke
   ki — xenxĕrxé tolŏg oĕ negĕ urtă šùdĕ ki

---

[12] *Хошун* и *шаби* — административно-территориальная единица в дореволюционной Монголии. *Шаби* — крепостной духовных феодалов и монастырей.

qo/qu — ongŏrxóĕ tolŏg|oĕ negĕ šüdĕ negĕ bitŭ qo/qu
kö/kü — xòndí negĕ bitŭ negĕ urtă šüdĕ kö/kü
9. *γa — angărxáĕ tolŏg|oĕ xoyŏr šüdĕ urdá xoyŏr tseg γa*
ge — xenxĕrxé tolŏg|oĕ negĕ šüdĕ ge
gi — xenxĕrxé tolŏg|oĕ negĕ urtu šüdĕ gi
γo/γu — ongŏrxóĕ tolŏgóĕ negĕ šüdĕ negĕ bitŭ urdá xoyŏr tseg γo/γu
gö/gü — xondí tolŏgóĕ negĕ bitŭ negĕ urtă šüdĕ gö/gü
10. *ǰa/ǰe — šòwŏgín tòlŏgóĕ negĕ šüdĕ ǰa/ǰe* ... (в начале слова)
— džàl'džăgăr tolŏg|oĕ negĕ šüdĕ ǰa/ǰe (в середине слова)
11. *ya/ye — yarăwgăr tolŏg|oĕ negĕ šüdĕ ya/ye* ...
12. *ta/te — bŏrŏnxi*[13] *tolŏg|oĕ xoyŏr šüdĕ ta/te* ...
13. *da/de — xawtăgāĕ*[14] *tolŏg|oĕ negĕ šüdĕ da/de* ...
14. *ma/me — malăgăr tolŏg|oĕ xoyŏr šüdĕ ma/me* ...
15. *la/le — galun* (?) *tolŏg|oĕ xoyŏr šüdĕ la/le* ...
16. *ča/če — tsarăwgăr tolŏg|oĕ negĕ šüdĕ ča/če* ...
17. *ra/re — ratšĭmăg tolŏg|oĕ negĕ šüdĕ ra/re* ...
18. *sa/se — sarăwgăr tolŏg|oĕ*[15] *negĕ šüdĕ sa/se* ...
19. *ša/še — sarăwgăr tolŏg|oĕ*[16] *negĕ šüdĕ ardá xoyŏr tseg ša/še* ...
20. *va/ve — degé tolŏg|oĕ negĕ šüdĕ va/ve* ...
21. *pa/pe — bawsăr tolŏg|oĕ negĕ šüdĕ pa/pe* ...

Подобные письменные и устные традиции относительно терминологии элементов монгольского письма имеют большое значение не только для изучения монгольской графемы, но и для изучения других письменностей, созданных на ее основе.

Следует сказать, что начало этих традиции относится к довольно древнему времени. Вышеупомянутые тексты свидетельствуют о том, что письменные и устные традиции относительно терминологии монгольских графем еще сохранились до наших дней.

Таким образом можно сказать, что вышесказанные традиции терминологии графических элементов монгольских букв оказали влияние на ясное письмо, созданное на основе монгольской графики Дзая Пандитой более 320 лет тому назад.

---

[13] Дербет. *börenké tolxätä*. Ch. Luvsanbaldan, *Deux syllabaires oïrates*, AOH, XXV, 1—3, 1972, стр. 216.
[14] Дербет. *xabtăgä tolxätä*, там же.
[15] Дербет. *sarwăgăr tolxätä*; захчин. *sarsăgăr tolxätä*, там же.
[16] Дербет. *sarwăgăr tolxätä ardā zadgä tsegtē*, там же.